



TRADUCTORÆS

ENCUENTRO DE AUTORÆS CON TRADUCTORÆS

24 SILT. Teatro Valle Inclán CDN-INAEM

Madrid. 9-12 de noviembre de 2023

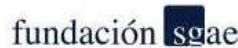
Información e inscripciones:
www.fundacionsgae.org

Una iniciativa de



AUTORAS Y AUTORES
DE TEATRO

Coorganizado por



Con la ayuda de



Charlotte Roos (Düsseldorf, Alemania). Después de un año de Estudios hispánicos en la Universidad Complutense de Madrid estudió Filología alemana, Filología española y Ciencias de teatro en Berlín, Köln y Düsseldorf. Seguido de trabajos de asistente de dirección en el Deutsches Schauspielhaus Hamburg, Schauspielhaus Graz y Staatstheater Hannover. Entre 2001 y 2005 ha dirigido obras de teatro en Graz, Bochum, Hannover y Zürich.

Es graduada por el Deutsches Literaturinstitut Leipzig (DLL) y desde 2005 escribe textos teatrales (www.rowohlt-theaterverlag.de) y prosa. Ha estrenado más de una decena de obras teatrales, entre ellas destacan Die Unmöglichkeit einer Insel – La imposibilidad de una isla (2006), Wir schweben wieder – Flotando (2009) y el libreto Eleonore. Ich muss nicht glücklich sein – Eleonore. No necesito ser feliz (2020).

Becas, premios e invitaciones de festivales como Berliner Stückemarkt, Autorentheatertage Berlin y Heidelberger Stückemarkt.

Ha publicado ensayos y entrevistas en varias revistas y ensayos radiofónicos en la cadena pública SWR2. En colaboración con la ilustradora Viviane Bonfanti inauguró en 2020 el proyecto literario www.edithshotel.eu. Últimamente enseña traducción literaria y dramaturgia en el Master de Traducción Literaria de la Universidad Heinrich Heine de Düsseldorf (2022), en la Universidad de Rostock (2022/23) y en la Universidad Justus Liebig de Gießen (2023).



Petr Gojda. Dramaturgista, traductor, moderador. Se formó en Hispánicas y Teatología en la Universidad Carolina de Praga y en Dirección y Dramaturgia de teatro en la Academia de Artes performativas de Praga. Su carrera profesional se ha desarrollado principalmente en la cadena cultural de la radio pública checa – Český rozhlas Vltava. Ha sido director de diversas obras radiofónicas. Ha traducido obras de teatro contemporáneo. Es coorganizador del proyecto Combates de dramaturgia del Instituto Cervantes de Praga.



Alexandra Moreira da Silva es profesora y investigadora del departamento Institut d'Études théâtrales de la Universidad Sorbonne Nouvelle (París, Francia). Tras un doctorado sobre La question del poema dramático en el teatro contemporáneo, ha orientado gran parte de sus investigaciones al teatro europeo y latinoamericano contemporáneo y a la traducción teatral.

Dramaturga y traductora, traduce al portugués obras de teatro y ensayos de autores franceses, españoles y latinoamericanos (Molière, Alfred de Musset, Samuel Beckett, Eugène Ionesco, Jean Cocteau, Jean-Luc Lagarce, Marguerite Yourcenar, Marguerite Duras, Bernard-Marie Koltès, Arnaud Rykner, Jean-Pierre Sarrazac, Mohamed El Khatib, Guillermo Heras, Federico Garcia Lorca, Juan Mayorga, Rafael Spregelburd...).

Coeditó, entre otros, los libros Teatro em Tradução (2005); Transbordamentos infinitos: dramaturgias asemporâneas (2010); Legados e Heranças : Políticas (Inter)Sexuais hoje (2019) ; Le théâtre ase aux dictatures : luttres, traces, mémoires – Argentine, Brésil, Chili, Uruguay (2022) y ha sido una de las coordinadoras del dossier dedicado al teatro del siglo XXI en las Américas, “Le théâtre du XXIème siècle dans les Amériques: de l'intime au politique”, para la revista IdeAs.

Es miembro de la Maison Antoine Vitez (Centro Internacional de La Traducción Teatral, Francia), directora de la colección de textos contemporáneos Domaine étranger de la editora Les Solitaires Intempestifs (Francia) y codirectora de la colección DRAMATURGIA (Imprensa da Universidade de Coimbra, Portugal). Coordina, desde 2014, el seminario “Traduire le théâtre : une expérience de la pensée” en la Universidad Sorbonne Nouvelle.

Marta Jordan es traductora y difundidora de literatura española y latinoamericana en Polonia. Su actividad data de los años 70. del siglo XX cuando ganó el Primer Premio en el Concurso Nacional de Traducción Literaria, por haber traducido cuentos de Julio Cortázar, al quien conoció personalmente sirviéndole de guía e intérprete durante sus viajes por Polonia. Desde ese momento sus obras se convirtieron en uno de los campos de su interés, junto con las novelas de muchos otros escritores tales como Isabel Allende, Rosario Castellanos, Mariana Enriquez, Carlos Montero y Antonio Skármeta.

Otro campo de su actividad constituye la traducción de obras de teatro contemporáneo latinoamericano y español de dramaturgos tales como Marta Buchaca, Jordi Casanovas, Alberto de Casso, Griselda Gambaro, Juan Mayorga, Claudia Piñeiro, Eduardo Rovner y José Sanchis Sinisterra.

Como miembro de la Asociación Polaca de Traductores de Literatura, frecuentemente participa en ferias de libros, seminarios y conferencias internacionales, así como es beneficiaria de residencias literarias en Polonia y en el extranjero.

En 2019 ha sido galardonada por la Asociación Polaca de Autores ZAiKS con el Premio Literario por sus méritos en la traducción de literatura.



Beatriz Cabur es directora de teatro, dramaturga, traductora, conferenciante, y dramaturgista. Ha escrito, dirigido y traducido más de cuarenta obras que se han producido en España, México, Italia, Austria, Reino Unido y Estados Unidos.

Beatriz ha vivido diez años en Londres, donde ha trabajado con Royal Central School of Speech and Drama; Royal College of Art; Arts Council England; con el Departamento de Inglés y escritura creativa de Birkbeck, University of London; en el Teatro Cervantes; en el Cockpit Theatre, etc., también ha trabajado con FACT, la fundación para el arte y la tecnología creativa en Liverpool.

Victoria Aime / Mariani. Creadora en artes vivas y traductora. Ha traducido al francés: Aurora trabaja, de Mariana de La Mata (Argentina), en colaboración con Emilia Fullana; Quemar el bosque contigo dentro, de Mariana de Althaus (Perú); Mundo manta, de R. Bello y Javier Hernando Herráez; Familia feliz, de J. Hernando Herráez (Les Solitaires Intempestifs, 2020); Furiosa Escandinavia, de Antonio Rojano; Las Crónicas de Peter Sanchidrian, de José Padilla (Les Solitaires Intempestifs, 2018). Es co-coordinadora del comité hispánico de la Maison Antoine Vitez, asociación francesa de traductores de teatro.

Su trabajo de creadora se centra en los motores de la sensorialidad, el surgimiento de las imágenes y el ritmo.

Desarrolla creaciones escénicas propias con su compañía El Temblor. En la actualidad, trabaja en una serie de piezas bajo el título HET LAM GODS. Los dos primeros capítulos en ver la luz son «El aterrizaje», una instalación coreografiada para espacio simétricos (Rosaleda del Parque del Oeste - VIII Muestra Surge 2021) e «Idilio (Enero 2023, Teatro Pradillo Madrid). Dirige la investigación colectiva en torno al ASMR y al Mukbang Cómete la naturaleza muerta, que debutó en Medialab-Prado en febrero de 2021 y para la que obtuvo las Ayudas a la creación Injuve 2022 para desarrollar una instalación-laboratorio en la Sala Amadís (Madrid). En la actualidad, colabora también con Carlos Pulpón (Quemar las Naves) en la pieza mutante PPPP que se estrenará próximamente.



TRADUCTORÆS

ENCUENTRO DE AUTORÆS CON TRADUCTORÆS

24 SILT. Teatro Valle Inclán CDN-INAEM

Madrid. 9-12 de noviembre de 2023

Información e inscripciones:

www.fundacionsgae.org

Una iniciativa de



Cocorganizado por



Con la ayuda de

